

С. Смирницкая

Исследователь немецких колонистов Альфред Штрём

Научное изучение языка немецких колонистов в России началось с середины 1920-х годов и связано с деятельностью двух исследовательских центров — Волжского, возглавлявшегося профессором Саратовского университета Г. Дингесом, и Ленинградского, основанного профессором ЛГУ В.М. Жирмунским.

К числу наиболее активных сотрудников Ленинградского центра принадлежит Альфред Штрём — ближайший соратник В.М. Жирмунского по изучению немецких поселений. Их совместная работа началась в 1921 г. и была связана с изучением говоров немцев-колонистов Невского региона. В докладе, прочитанном 16 сентября 1926 г. на одесской комиссии по краеведению, В.М. Жирмунский пишет: «В Ленинградской области я и мой ассистент Альфред Штрём начали работу летом 1921 г.»¹ В отчете за 1924 г. читаем: «С весны 1924 г. я и мой ученик А. Штрём, немец из прибалтийских провинций, совершили ряд выездов в окрестности Петербурга, где А. Штрём вначале под моим руководством сделал подробное описание трех наиболее крупных материнских колоний нашей области».²

В период с 1921 по 1924 гг. А. Штрёмом была обследована 31 немецкая деревня в окрестностях Ленинграда. С помощью крестьян он переводил фразы лингвистической анкеты Венкера³ на диалект, собирал слова, относящиеся к крестьянскому быту, пословицы, поговорки, народные песни. Приступив к описанию собранного материала, А. Штрём акцентировал основное внимание на говорах трех колоний: Новосаратовки, Средней Рогатки и Колпино. В 1926 г. в журнале «*Teuthonista*» появляется его статья,⁴ в которой дается подробное освещение звуковой системы диалектов указанных сел. Что касается сведений по морфологии, то они представлены выборочно и ограничиваются рассмотрением рядов аблаута в системе сильного глагола и форм множественного

С. Смирницкая

Исследователь немецких колонистов Альфред Штрём

Научное изучение языка немецких колонистов в России началось с середины 1920-х годов и связано с деятельностью двух исследовательских центров — Волжского, возглавлявшегося профессором Саратовского университета Г. Дингесом, и Ленинградского, основанного профессором ЛГУ В.М. Жирмунским.

К числу наиболее активных сотрудников Ленинградского центра принадлежит Альфред Штрём — ближайший соратник В.М. Жирмунского по изучению немецких поселений. Их совместная работа началась в 1921 г. и была связана с изучением говоров немцев-колонистов Невского региона. В докладе, прочитанном 16 сентября 1926 г. на одесской комиссии по краеведению, В.М. Жирмунский пишет: «В Ленинградской области я и мой ассистент Альфред Штрём начали работу летом 1921 г.»¹ В отчете за 1924 г. читаем: «С весны 1924 г. я и мой ученик А. Штрём, немец из прибалтийских провинций, совершили ряд выездов в окрестности Петербурга, где А. Штрём вначале под моим руководством сделал подробное описание трех наиболее крупных материнских колоний нашей области».²

В период с 1921 по 1924 гг. А. Штрёмом была обследована 31 немецкая деревня в окрестностях Ленинграда. С помощью крестьян он переводил фразы лингвистической анкеты Венкера³ на диалект, собирал слова, относящиеся к крестьянскому быту, пословицы, поговорки, народные песни. Приступив к описанию собранного материала, А. Штрём акцентировал основное внимание на говорах трех колоний: Новосаратовки, Средней Рогатки и Колпино. В 1926 г. в журнале «*Teutonista*» появляется его статья,⁴ в которой дается подробное освещение звуковой системы диалектов указанных сел. Что касается сведений по морфологии, то они представлены выборочно и ограничиваются рассмотрением рядов аблаута в системе сильного глагола и форм множественного

числа для именных категорий. До недавнего времени фонетическая и морфологическая характеристики немецких говоров Невского района, данные А. Штрёмом, оставались единственным научным трудом, посвященным языку немцев-колонистов Ленинградской области.⁵

Летом 1926 г. состоялась первая экспедиция в немецкие села Украины, в отчете о которой В.М. Жирмунский писал: «Я объехал старейшие немецкие колонии в районе Днепропетровска (Josephthal, Rybalsk, Jamburg), область вюртембергских сепаратистов под Бердянском, а также материнские колонии Одесской области — всего 26 колоний... А. Штрём имел задание объехать колонии на реке Молочная (27 колоний)...»⁶ (Летом 1927 г. была предпринята вторая экспедиция в южные регионы страны: Штрём обследовал 17 колоний Мариупольского округа в Приазовье; зимой 1928 г. во время зимних каникул А. Штрём и В.М. Жирмунский собирали немецкие народные песни в Молдавии.)

После того, как в 1926 г. Одесская комиссия по краеведению учредила немецкую секцию, В.М. Жирмунский посоветовал А. Штрёму остаться на Украине и возглавить диалектологические исследования в регионе. В 1927 г. А. Штрём стал доцентом Хортицкого педагогического техникума, в 1928 г. — доцентом Одесского института народного образования, а еще через два года был избран профессором по кафедре немецкого языка. В 1928 г. вышел в свет учебник, написанный А. Штрёмом для учителей и учащихся сельских школ. Пособие преследовало цель облегчить преподавание немецкого литературного языка носителям немецких диалектов.⁷

В 1936 г. А. Штрёмом была представлена докторская диссертация по немецким диалектам Украины, однако защите помешал арест. Диссертационная работа и все диалектологические материалы, собранные во время экспедиций, были изъяты как изобличающие документы, а попытки жены Альмы Штрём и ее брата, выдающегося литературоведа-фольклориста В.Я. Прошпа, получить конфискованные материалы из архивов НКВД после реабилитации А.Штрёма не увенчались успехом.

Несмотря на столь рано прервавшийся жизненный и творческий путь, А. Штрёму удалось оставить заметный след в изучении языка и фольклора немецких поселений СССР.

¹ *Schirmanski V.* Volkskundliche Arbeit in den deutschen Kolonien der Ukraine // *Wisnyk Odeskoj komissij kraesnawstwa pry Ukrainiskij Akademiji nauk*. Tschast 4-5. Sekzja nimezka, wyrusk 1. Odessa, 1929. S. 7.

² Санкт-Петербургское отделение архива РАН, ф. 1001, оп. 1, д. 4, л. 71.

³ Лингвистическая анкета, включающая 40 фраз для перевода с диалекта на немецкий язык, была составлена Георгом Бенкером и использовалась в ходе сбора материалов для «Немецкого лингвистического атласа».

⁴ *Strom A.* Deutsche Mundarten an der Neva // *Teuthonista*. Jg 3. Halle / Saal, 1926—1927. S 39—62.

⁵ В 1997 г. в Германии была издана книга А.Э. Найдиш: *Naidisch I.* Deutsche Bauern bei St. Petersburg — Leningrad. Dialekte — Brauchtum — Folklore // *ZDL*. Heft 94, 1997.

⁶ Санкт-Петербургское отделение архива РАН, ф. 1001, оп. 2, д. 112, л. 1—2.

⁷ *Strom A.* Deutschunterricht in mundartlicher Umgedung. Ein Handbuch für Dorfschullehrer und Studierende. Charkov, 1928.